

РАСА , ЕВОЛЮЦІЯ, І ПОВЕДЕННЯ:

Перспектива життєвої історії

2-е спеціальне скорочене видання

Професор Дж. Філіпп Раштон

Університет Західного Онтаріо

Лондон, Онтаріо, Канада N6A 5C2

Примітка перекладача:

Це текст з подвійною мовою, призначений для перегляду за допомогою параметра облицювання сторінок у Adobe Reader. Тобто у вас повинна бути сторінка перекладеного тексту зліва та оригінальна англійська справа. Ви також можете виготовити двомовну друковану копію.

Інструкції щодо поводження з двомовним текстом містяться на останніх 3 сторінках (6 , включаючи переклад) цього документа.

RACE, EVOLUTION, AND BEHAVIOR:

A Life History Perspective

2nd Special Abridged Edition

Professor J. Philippe Rushton

University of Western Ontario

London, Ontario, Canada N6A 5C2

Note from the translator:

This is a dual language text designed to be viewed using the facing pages option in Adobe reader. That is, you should have a page of the translated text on the left and the original English on the right. You can also produce a dual language printed copy.

Instructions for how to handle the dual-language text are in the last 3 pages (6, including translation) of this document.

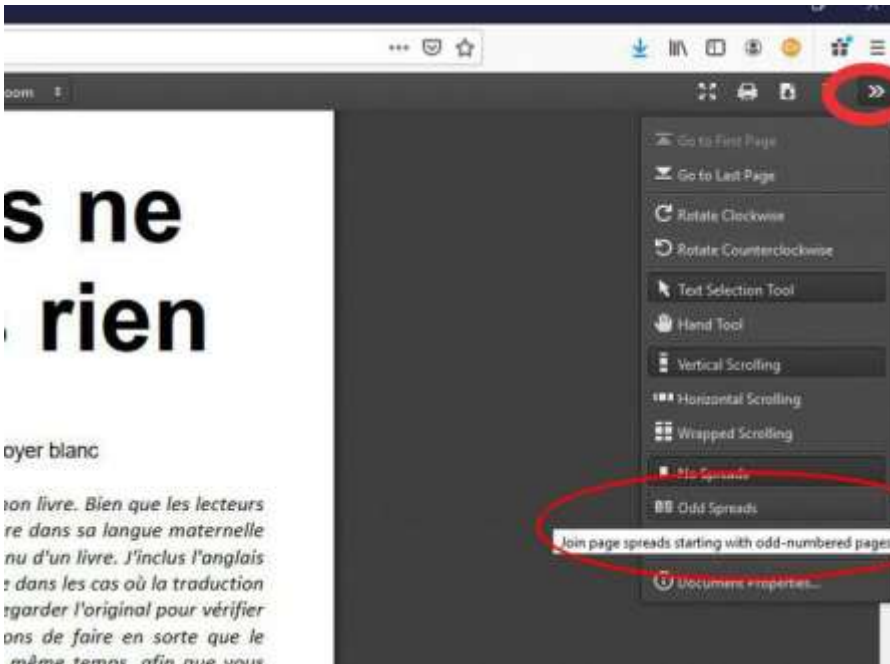
Як поводитися з двома мовами PDF 1

Для читання двомовних текстів потрібно мати відповідне програмне забезпечення. Я використовую PDF Plus Nuance, який коштує грошей, та Adobe Digital Edition, який безкоштовний.

Дозвольте мені провести вас через процес Adobe для цього документа. Це, мабуть, так, як на наступному екрані Adobe.



Двічі клацніть на гаджеті, що знаходиться вгорі праворуч - обведеним червоним кольором на знімку екрана вище - щоб отримати більше параметрів. Внизу виберіть "Непарні спред" у меню, яке виглядає приблизно так:



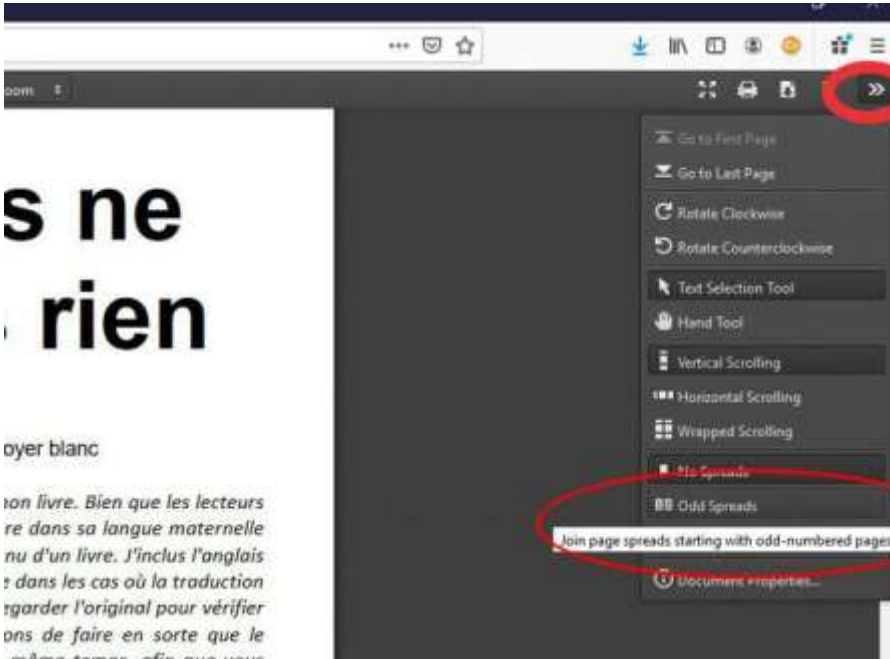
Ви повинні перейти до сторінок, які виглядають так:

To read dual-language texts, you need to have appropriate software. I use Nuance's PDF plus, which costs money, and Adobe's Digital Editions, which is free.

Let me walk you through the Adobe process for this document. It probably isplay like the following display Adobe.



Double-click on the gadget clear to the upper right – circled in red in the screenshot above – to get more parameters. Down at the bottom choose Odd Spreads from a menu that looks like this:



You should get to facing pages that look like this:



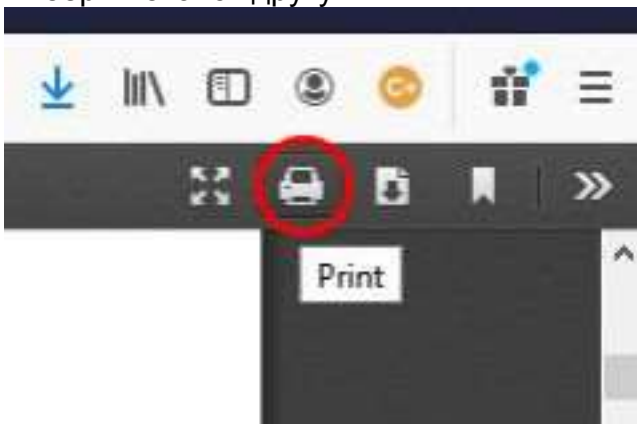
з цього моменту кожен раз, коли ви натискаєте сторінку вниз, слід просунути її на дві сторінки, тому ви завжди дивитесь на перекладену мову зліва та англійську мову праворуч.

Ось як роздрукувати друковану версію.

Завантажити й є файл у форматі PDF, використовуючи цей значок.



Файл переходить у папку для завантаження. Двічі клацніть по файлу. Adobe відкриє для вас. Виберіть значок друку.



Ви отримаєте наступне меню.



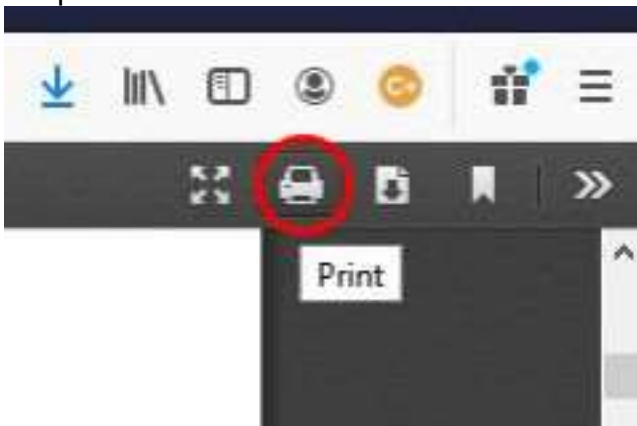
from this point, every time you press page down should advance it two pages, so you're always looking at the translated language on the left and the English on the right.

Here is how to print hard copy.

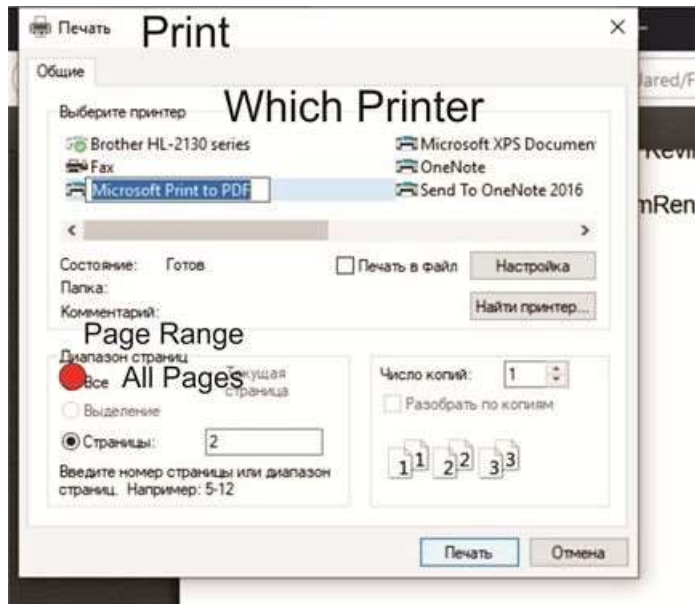
Download this file to a PDF, using this icon.



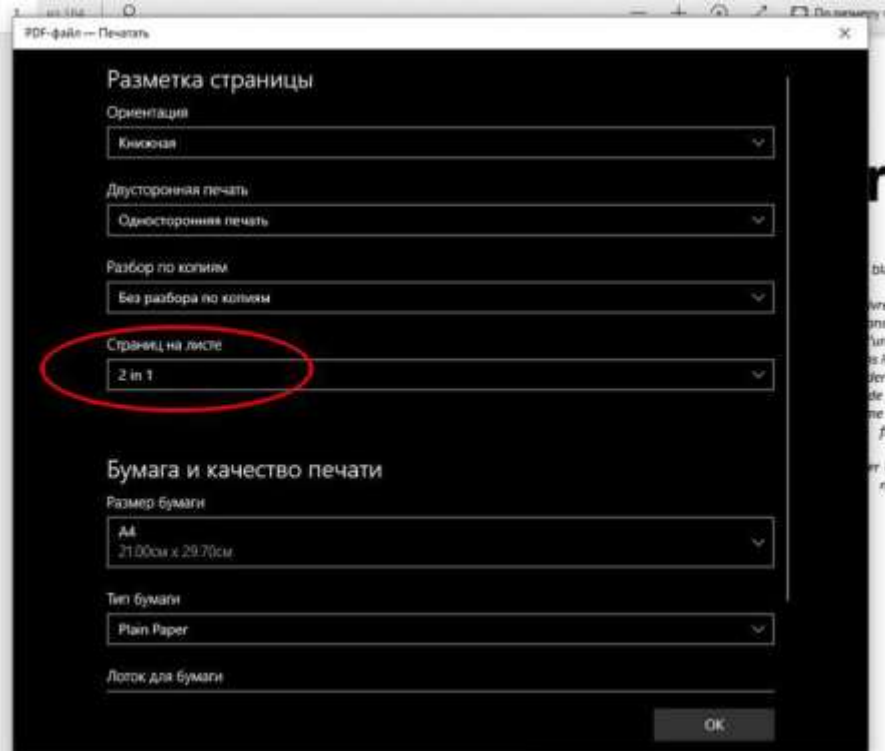
The file goes to your downloads folder. Double-click on the file. Adobe will open up for you. Select the print icon.



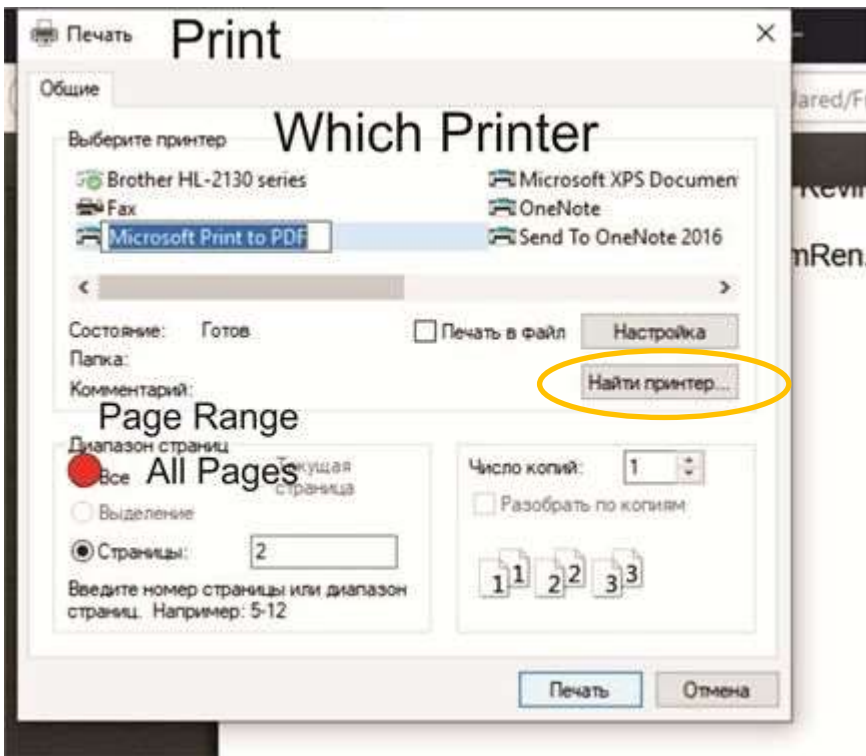
You will get the following menu.



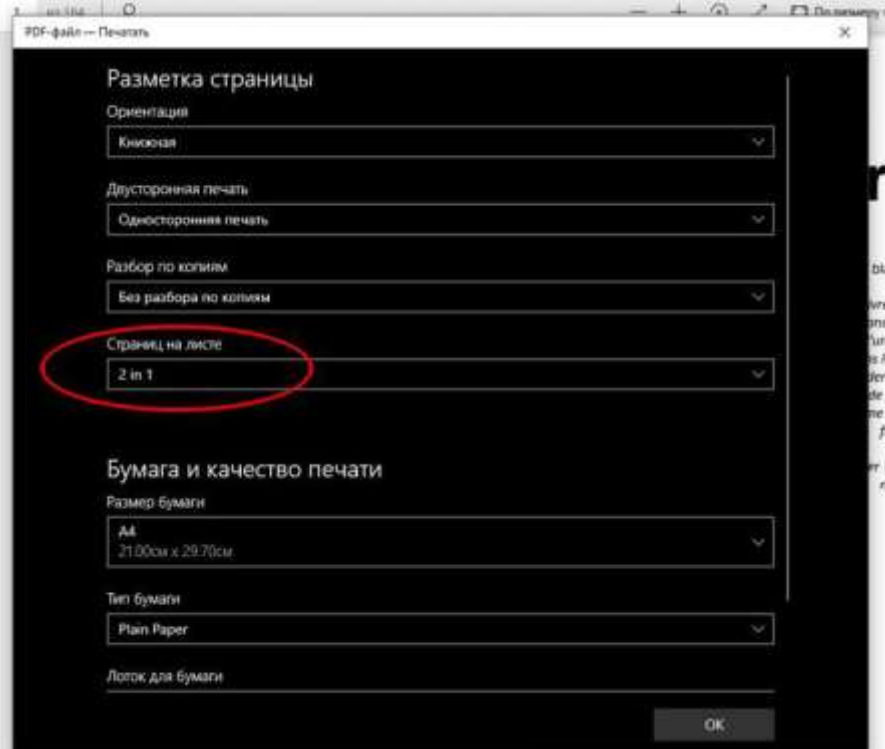
Ви можете видалити останні кілька сторінок за допомогою цих інструкцій. Після цього, ймовірно, потрібно всі сторінки, червона крапка вище. Якщо ні, виберіть діапазон сторінок нижче. Далі виберіть Додаткові параметри, як обведено помаранчевим кольором вгорі. Скажіть, що ви хочете роздрукувати сторінки вгору, обведеними червоним кольором внизу:



Скажіть це добре, і вам слід добре піти. Звичайно, оскільки всі ми знаємо, що Microsoft змінює речі без попереднього повідомлення, і ми всі можемо працювати з різними версіями програмного забезпечення. Удачі!



You may want to delete the last few pages, with these instructions After that you probably want all pages, the red dot above. If not, choose the page range below. Next, choose Additional Parameters, as circled in orange above. Tell it that you want to print the pages two up, as circled in red below:



Tell it okay, and you should be good to go. Of course, as we all know Microsoft changes things without notice, and we all may be working with different versions of software. Best of luck!